



# 中国语言服务行业规范

Specifications for the Language Service Industry in China

ZYF 012—2019

## 译员职业道德准则与行为规范

Code of professional ethics for translators and interpreters

2019-11-09 发布

2020-01-01 实施

中国翻译协会 发布

Issued by Translators Association of China















### 5.3.9 社会责任

若译员认为翻译内容将被用于非法或不正当目的,或将损害公共利益,应拒绝承接该项翻译任务。

## 5.4 译中行为规范

### 5.4.1 忠实传译

5.4.1.1 译员在翻译时应遵守“忠实准确”原则,即忠实于源语意图,准确传达源语信息;不宜对语言文字进行生硬机械的转换(法庭口译、心理诊疗口译等特殊情形除外)。

5.4.1.2 当源语信息不清楚或存疑时,如存在歧义、事实性错误、术语不准确、歧视性语言或不符合目标语文化习俗的措辞等问题时,在条件许可的情况下,译员可要求委托方进行解释、澄清或重新措辞等。

5.4.1.3 若交流各方因文化、语言、知识等差异而产生误解乃至冲突时,口译员及手语译员可进行解释和澄清。

### 5.4.2 妥当处理错误

5.4.2.1 译员应认真对待源语言和目标语言中出现的错误,并及时予以纠正。

5.4.2.2 若口译员及手语译员发现发言人出现明显失误时,应在翻译时及时更正。

5.4.2.3 当他人指出或本人意识到出现翻译错误时,译员应当及时承认并予以纠正。

5.4.2.4 若笔译员完成的翻译文本需经其他译员或译审进行审校时,译员可要求对审校后的文本以当事方认可的形式进行确认;未经确认时,译员对修改部分不承担责任。

### 5.4.3 平等待人

译员不得因服务对象的年龄、性别、国籍、文化习俗、身体或精神状况等原因采取区别性对待。

### 5.4.4 行为中立

5.4.4.1 口译员及手语译员在翻译过程中,除了对可能造成误会文化障碍进行必要解释外,不应针对任何人和事发表意见或给予建议。

5.4.4.2 除必要的信息确认,口译员及手语译员不应打断或介入谈话。

### 5.4.5 遵守契约

5.4.5.1 译员应遵守合同或其他形式的契约(如电子邮件等),按照约定的报酬及工作条件完成翻译任务,不应单方面违约或毁约。

5.4.5.2 在没有增加工作量和工作时长的情况下,译员不应在约定的翻译报酬之外额外索取酬劳。

5.4.5.3 工作明显超时或超量时,译员可按照合同或协议约定的定价标准,与委托方协商,获得额外工作报酬。

### 5.4.6 同业互助

当译员作为专业团队中的一员工作时,应相互帮助、分工协作。

### 5.4.7 恰当使用技术工具

笔译员不应将未经译后编辑等人工处理的机器翻译译文直接作为成品交付给客户,与客户另有约定的除外。



## 5.5 译后行为规范

### 5.5.1 妥当处理译后错误

若译员在将翻译成品交付给委托方/用户后发现新的翻译错误时,应及时联系委托方/用户予以更正。

### 5.5.2 获取工作认可

译员可以恰当的方式要求客户提供对其翻译工作的某种形式的认可;如翻译工作证明文件,在出版物、印刷物、软件开发人员名单中署名等,当事方另有约定或法律禁止的除外。

## 参 考 文 献

- [1] International Association for Conference Interpreters. AIIC Code of Professional Ethics (2019-09-15) [EB/OL]. <https://aiic.net/p/6724>.
- [2] American Translators Association. ATA Code of Ethics and Professional Practice (2019-09-15) [EB/OL]. [https://www.atanet.org/governance/code\\_of\\_ethics.php](https://www.atanet.org/governance/code_of_ethics.php).
- [3] American Translators Association. ATA Policy on Ethics Procedures (2019-09-15) [EB/OL]. [https://www.atanet.org/docs/p\\_dm\\_ethics.pdf](https://www.atanet.org/docs/p_dm_ethics.pdf).
- [4] Australian Institute of Interpreters and Translators. AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct (2019-09-15) [EB/OL]. [https://ausit.org/AUSIT/Documents/Code\\_Of\\_Ethics\\_Full.pdf](https://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf).
- [5] The Association of Visual Language Interpreters of Canada. AVLIC Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct (2019-09-15) [EB/OL]. <http://www.avlic.ca/ethics-and-guidelines/english>.
- [6] International Federation of Translators. FIT Translator Charter (2019-09-15) [EB/OL]. <https://www.fit-ift.org/translators-charter/>.
- [7] 律师职业道德和执业纪律规范(修订)
- [8] 中国医师道德准则
-